



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 1, I: Francés-Galego

Materia	Tradución idioma 1, I: Francés-Galego			
Código	V01G230V01311			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua de impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana Martinez Rodriguez, Mercedes Isabel			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia preséntalle ao alumnado un panorama textual amplo, de maneira que poida familiarizarse coas diferentes estruturas textuais dos textos redactados en Idioma I. O alumnado debe analizar dende o punto de vista estilístico contrastivo os textos producidos en Idioma I, e proceder á súa tradución en lingua A mediante os uso das técnicas e estratexias de tradución adquiridas nas prácticas de 1º ano de Grao. A materia de Tradución Idioma I centra a aprendizaxe na práctica de tradución de textos redactados en Idioma I cara á lingua do alumnado.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A17	Capacidade de tomar decisións
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: dominar perfectamente as dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	A4	B1
SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	A13	B2
	A17	
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida.	A2	B17
SUBCOMPETENCIA: Coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender perfectamente os textos así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais.		

COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto.	A4	B4
SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) e as súas características (argumentativos, expositivos...)		B22
COMPETENCIA TRADUTORA: saber traducir un texto sen interferencias. SUBCOMPETENCIAS:	A4	B7
Identificar os participantes no proceso de tradución (autor, tradutor, lector...) e a función comunicativa do texto. Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos non especializados. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos. Aprender a traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...).	A8	B8
Identificar problemas ortotipográficos e aprender as estratexias e normas para resolvelos. Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de presentación de tradución. Coñecer o mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	A17	B12 B22

Contidos

Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Lectura 1.2 Busca de información-resolución de problemas 1.3 Tradución-Documentación 1.4 Revisión
2. Dicionarios e fontes de documentación	2.1 Fontes de documentación en formato papel. 2.2 Fontes de documentación en rede. 2.3 Localización de textos paralelos. 2.4 Identificación de tipoloxías textuais. 2.5 Identificación de modalidades de tradución.
3. Problemas de tradución específicos	3.1 Interferencias lingüísticas 3.2 Análise de erros comúns
4. Tradución de textos	4.1 Tradución á vista de textos divulgativos e pragmáticos. 4.2 Tradución escrita de textos non especializados. 4.3 Encargos que simulen o proceso de tradución profesional. 4.4 Valoración e argumentación da calidade no produto traducido.
5. A tradución en Galicia	5.1 Presentación e descrición dos textos traducidos en galego 5.2 O tradutor no seu contexto 5.3 Ética e responsabilidade do tradutor.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	14	20
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	26	48	74
Traballos tutelados	2	20	22
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado, o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación
Sesión maxistral	As 7 horas de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución en Galicia por unha parte e a explicar o proceso tradutivo. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado de 26 horas, realizaranse exercicios de tradución que tentarán reproducir situacións reais, así como a resolución de problemas (dificultades de tradución); exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Traballos tutelados	O alumnado deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución presentadas nas clases maxistrais (tradución de nomes, traducións de paremias, tradución de referencias culturais...), que será tutelado pola/o profesor/a. Durante as dúas horas presenciais dedicadas a este apartado, a/o docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.

Presentacións/exposicións Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en idioma I na clase.

Prácticas autónomas a través de TIC Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumno coñecerá as bases de datos e fontes de documentación necesarias para a tradución de textos de índole xeral.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas
Prácticas autónomas a través de TIC	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	
Probas de resposta curta	

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigo.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten de dificultades de tradución, análise de tradución... Terase especialmente en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos como orais.	30
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente en idioma I, e de xeito individual o traballo encomendado a comezos de curso.	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaránselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo.	35
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler dous libros obrigatorios en idioma I (cf. bibliografía) que serán avaliados cunha proba de resposta curta	10

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado que siga o curso con asistencia regular ás clases (80% presencial), poderá acollerese ao sistema de avaliación continua. O que non cumpra co 80% de presencialidade, deberá presentarse ao exame final de decembro.

En caso de ter suspensa algunha proba, terá que recuperala(s) na convocatoria de decembro.

O que suspenda na convocatoria de decembro, terá que avaliarse de todos os contidos da materia en xullo.

O alumnado que non siga a avaliación continua, deberá realizar un exame final en decembro (avaliación única) sobre todos os contidos da materia especificados no apartado CONTIDOS da guía docente.

A data oficial do exame terá lugar na derradeira semana de clases. O exame consistirá na realización dunha tradución comentada do francés ao galego dun texto de 600 palabras aproximadamente. As faltas de ortografía penalizaranse con 0.5 erro.

O que suspenda na convocatoria de decembro, terá que avaliarse de todos os contidos da materia en xullo.

Bibliografía. Fontes de información

VV.AA (2004) *Gran diccionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA (2004) *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (1996) *Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert.

Libros de estilo - francés

Bureau de la Traduction (2000) *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.

GAILLARD, Bénédicte (1995) *Le Français de A à Z*. Paris. Hatier.

PEYROUTET, Claude (1991) *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504

Tradución idioma 1, III: Francés-Galego/V01G230V01607

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304
